

Die Anfänge der Deutschen Schule (1904–1923)

ドイツ学園の始まり(1904–1923)

The Beginnings of the German School (1904–1923)



Die Schule als Ausdruck deutsch-japanischer Beziehungen

Nachdem Japan am 14. Juli 1853 auf Druck der Vereinigten Staaten von Amerika die Häfen das erste Mal nach der Schließung zum Schutz des Inlandmarktes für den ausländischen Markt öffnete, kamen bald darauf die ersten Deutschen, nämlich preussische Bürger infolge des Freundschafts-, Handels- und Schiffsverkehrsvertrages am 24. Januar 1861 nach Japan und sammelten sich besonders in Hafenstädten wie beispielsweise Yokohama. Mit den daraus erwachsenden Wirtschafts- und Handelsbeziehungen siedelten sich immer mehr Deutsche vor allem im Großraum Yokohama / Tokyo an. Das Bedürfnis nach einer Bildungsanstalt wuchs wegen der mitreisenden Familien beständig mit. Die erste deutsche Schule in Japan wurde am 20. September 1904 in Yokohama mit zunächst 9 Kindern eingerichtet. Bis zum

Ausbruch des Ersten Weltkrieges (1914–1918) und dem vorübergehenden Abkühlen der deutsch-japanischen Beziehungen gab es stetigen Zuwachs, jedoch wurde in der Folge des ungeheuren Erdbebens vom 1. September 1923 die Schule in Yokohama zum Auflösen gezwungen. Doch die Idee einer deutschen Schule in Japan blieb wegen der anhaltenden Wirtschafts- und Kulturbeziehungen stark. Dies führte dazu, dass am 27. November 1923 der Unterricht der nunmehr Deutschen Schule Tokyo mit 12 Schülern, zunächst in Räumen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (OAG) wieder beginnen konnte.

The school as an expression of Japanese-German relations

Under the pressure of the United States of America, on July, 14th 1853 Japan reopened its ports to the foreign market, which were closed to foreigners in order to protect the national market. Right after the opening Germans, namely Prussians came to Japan, especially to port cities as Yokohama, as a result of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation on January, 24th 1861. With the strengthening of economical and trade relations, many Germans moved to the Tokyo-Yokohama metropolis. For the increased number of families an educational institution became necessary in this area.

The first German School with only 9 children was established on September, 20th 1904 in Yokohama. Up to the First World War (1914–1918) and the weakening of Japanese-German relationship, that it caused, the number of students increased continuously.

But when the Great Kantô earthquake occurred on September, 1st 1923 the school had to be closed. However, because of continuing strong economical and cultural relations between the two countries, the idea of a German School didn't disappear. Therefore on November, 27th 1923 the school could start its classes with 12 students again, which were held initially in rooms of the OAG (East Asia Community).



Das erste Bild der Deutschen Schule in Yokohama (1905) /
横浜ドイツ学園の最初の写真 (1905) /
The first picture of the German School in Yokohama (1905)

日本でのドイツ人の歴史

7月14日1853年に日本は国内市場を守るために鎖国して以来初めてアメリカの圧力によって国外市場のために開国した。そのため1月24日1861年に修好通商条約が交わされた後、最初のドイツ人となるプロイセン国民達が日本にやって来て横浜の様な港町に住みつくようになった。それから生まれた経済と貿易関係によってドイツ人が次々と東京/横浜に移住してきた。増えていくドイツ人の家族につれ教育施設への要望も増えた。

そして1904年の9月20日に初めて日本でのドイツ学校が9人の生徒と共に横浜で創設された。それから第一次世界大戦とドイツと日本の関係性がまた落ち着くまでは(1914–1918)常に学校の生徒人数が増えていた。しかし1923年9月一日に大震災が起こったため横浜にあったドイツ学園は無くなった。それでも日本でのドイツ学校の存在は存続していた経済と文化交流によって強く望まれていた。ゆえに東京ドイツ学園の授業は12人の生徒と共に1923年11月27日から一時的にDeutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (OAG) (ドイチェ ゲゼルシャフト フュア ナトゥア-ウンド フュルカークンデ オストアーजेンズ (OAG))で部屋を借り再開することとなった。

Die Deutsche Schule im Aufbruch (1923–1933)

独逸学園の出発 (1923–1933)

The break-up of the German School (1923–1933)



IV. STATISTISCHES
1. Schuelerverzeichnis 1923 - 1924.

Nr.	Name	Nationalitaet	Konfession	Geburtsdat.
1	Hilde Bernick	Deutsch	evang.	1.Okt.1905
2	Elsa Kressler	"	"	5.Sept.1909
3	Oskar Kressler	"	"	8.Febr.1911
4	Gustav Richter	"	"	10.Maerz 1911
5	Heinz Schultz	"	"	24.Aug.1912
6	Karl Werner Kieffer	"	"	30.Nov.1912
7	Andreas Andresen	"	"	18.Dez.1912
8	Claes Loeffler	"	"	7.Febr.1913
9	Rudi Hallmann	"	"	16.April 1913
10	Margit Sporleder	"	"	4.Juni 1913
11	Inge Briske	"	"	29.Aug. 1913
12	Ilse Buescher	"	"	23.Okt.1913
13	Johanna Kessler	"	kath.	27.Jan.1914
14	Hermann W.Solf	"	evang.	11.Jan.1915
15	Hans Rud.Briske	"	"	17.Jan.1915
16	Eduardo Hay	mexik.	kath.	19.Febr.1915
17	Eva Plaut	deutsch	jued.	16.April 1915
18	Gretchen Trautmann	"	evang.	6.Mai 1915
19	Gertrud Zeiler	"	"	17.Nov.1915
20	Helmut Kleye	"	"	6.Maerz 1916
21	Carl Loeffler	"	"	10.Juli 1916
22	Gerhard Donati	"	"	21.September 1916
23	Klaus Briske	"	"	25.Maerz 1917
24	Marta Hay	mex.	kath.	29.Maerz 1917
25	Sigrid Buescher	Deutsch	evang.	10.Juli 1917
26	Annesmarie Kieffer	"	"	18.Sept.1917

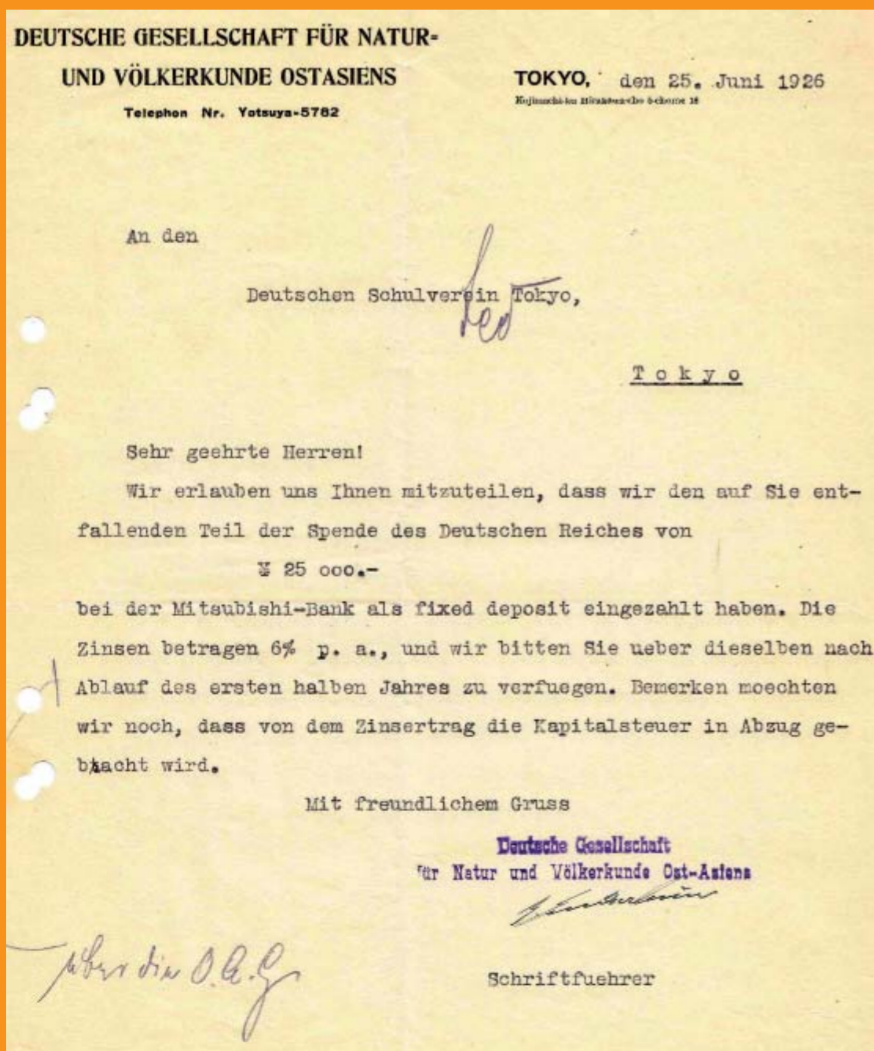
Schülerverzeichnis 1923–1924 / 1923年～1924年の生徒名簿 / Catalogue of students 1923–1924

在東京ドイツ学校協会の創設と独逸学園開校

1923年から1933年の期間は、とりわけ、独逸学園の校舎新設およびそれに伴う移転がついてまわった。

すでに、1921年に、Deutsche Gemeinde Tokyoと言う組織は 東京での独逸学園の校舎の問題に取り組んでいた。この頃、Deutsche Gemeinde Tokyoの会員と企業は、校舎の移転に関する費用を負担する用意があると声明している。しかし、若干の障害があったため、学校の移転はすぐに実現されなかった。

1923年、関東大震災が発生。横浜が瓦礫の山と化し、それに伴い、たくさんのドイツ人家族が東京へ引越しを余儀なくされた。そのため、新しい独逸学園の設置が不可欠となった。そして1923年10月22日、総会の場で在東京ドイツ学校協会の設置が可決された。この協会は、その後、校舎の新設を担当した。また、ドイツ東洋文化研究協会（OAG）より、当面の間二教室の提供を受け、1923年11月27日、12名の生徒と2名の教師で授業を開始出来るようになった。



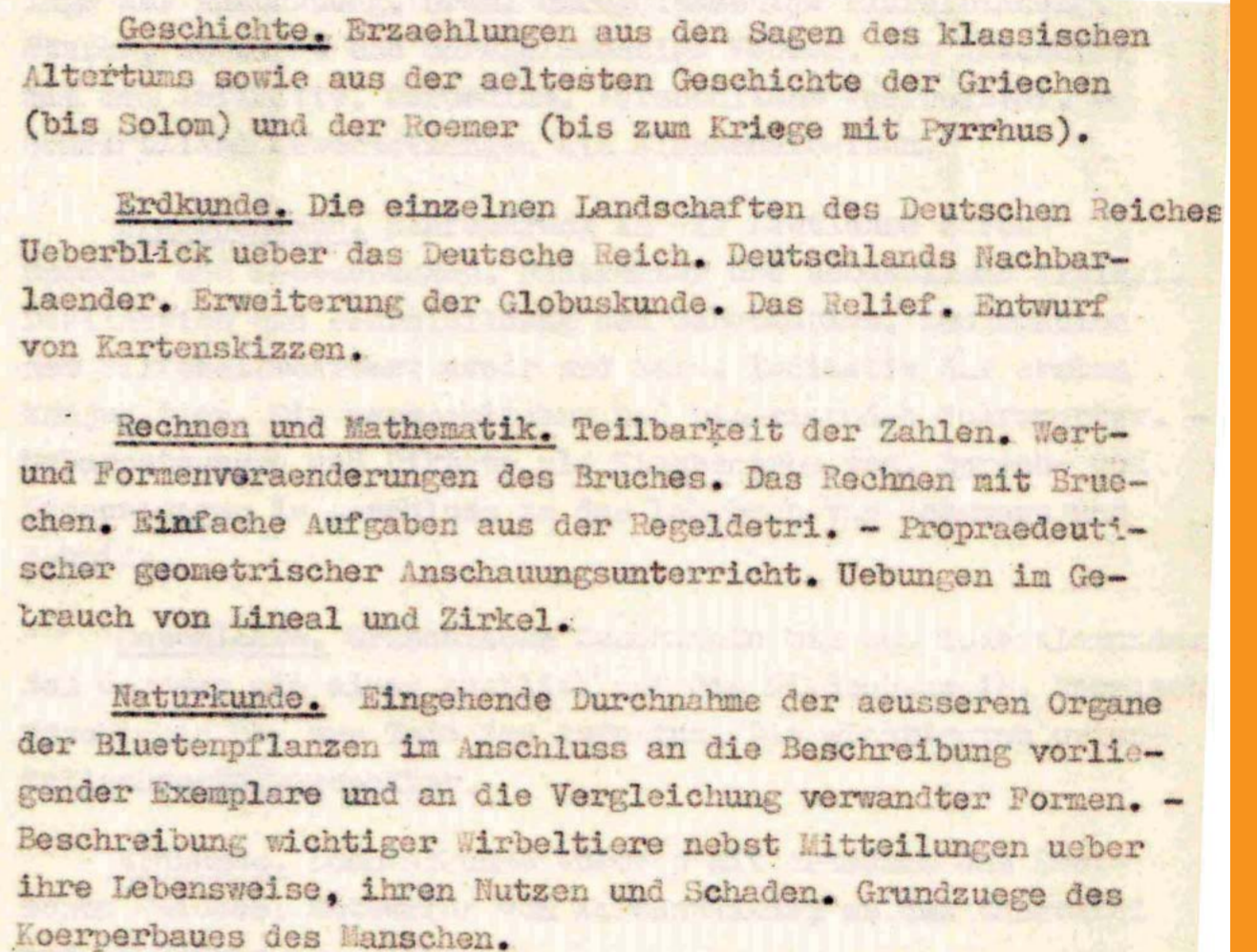
Spende von 25.000 Yen für den Neubau der Schule vom Deutschen Reich / 新設のためにドイツから受けた25,000円の寄付金 / Donation of 25,000 Yen from the German Empire for the new school building

Gründung des Deutschen Schulvereins Tokyo und Eröffnung der Deutschen Schule Tokyo

Die Zeit von 1923 bis 1933 war vor allem von der Frage um ein neues Schulgebäude für die Deutsche Schule sowie daraus resultierenden vielen Umzügen geprägt.

Schon im Jahre 1921 hatte sich die Deutsche Gemeinde Tokyo mit der Frage der Einrichtung einer Deutschen Schule in Tokyo beschäftigt. Zu dieser Zeit erklärten sich Mitglieder und Firmen dazu bereit, die dabei entstehenden Kosten zu tragen. Allerdings konnte dieser Plan durch einige Schwierigkeiten nicht gleich verwirklicht werden.

Nach dem Kanto-Erdbeben und der Zerstörung Yokohamas im Jahre 1923 zogen mehrere deutsche Familien nach Tokyo. Dadurch ergab sich die Notwendigkeit einer neuen deutschen Schule. In einer Generalversammlung am 22. Oktober 1923 wurde beschlossen, den Deutschen Schulverein Tokyo zu gründen. Dieser sollte sich um die Einrichtung einer deutschen Schule kümmern. Die Deutsche Gesellschaft für die Natur- und Völkerkunde Ostasiens (OAG) stellte dem Verein zunächst 2 Unterrichtsräume zur Verfügung, sodass am 27. November 1923 der Unterricht mit 12 Schülern und 2 Lehrern beginnen konnte.



Auszug aus dem Lehrplan für die Quinta / ギムナジウムの教育課程表 / Extract of the curriculum of the 6th class

Foundation of the German school association and opening of the German School Tokyo

In the period from 1923 to 1933, there was the issue of a new building for the school and consequently, the many relocations of the school. Already in 1921 the German Community Tokyo discussed the foundation of a German school in Tokyo. At that time, members of the community and companies agreed to support the school financially. However, this project could not be carried out because of several difficulties.

After the Kanto-Earthquake and the resulting damage to Yokohama in 1923, many German families left the city and moved to Tokyo. Thus, the necessity for a new German school arised. In a general assembly on the 22nd October 1923, it was decided to establish the German School Association, which was supposed to take care of the foundation of a German school. The German Society for Natural studies and Ethnology of East-Asia (OAG) provided the Association two classrooms, so that the class could begin on the 27th November 1923 with 12 students and 2 teachers.

Die Deutsche Schule im Aufbruch (1923–1933)

独逸学園の出発 (1923–1933)

The break-up of the German School (1923–1933)



Bild der gesamten Deutschen Schule aus dem Jahre 1931 /
1931年の独逸学園全景 / Picture of the complete school (1931)

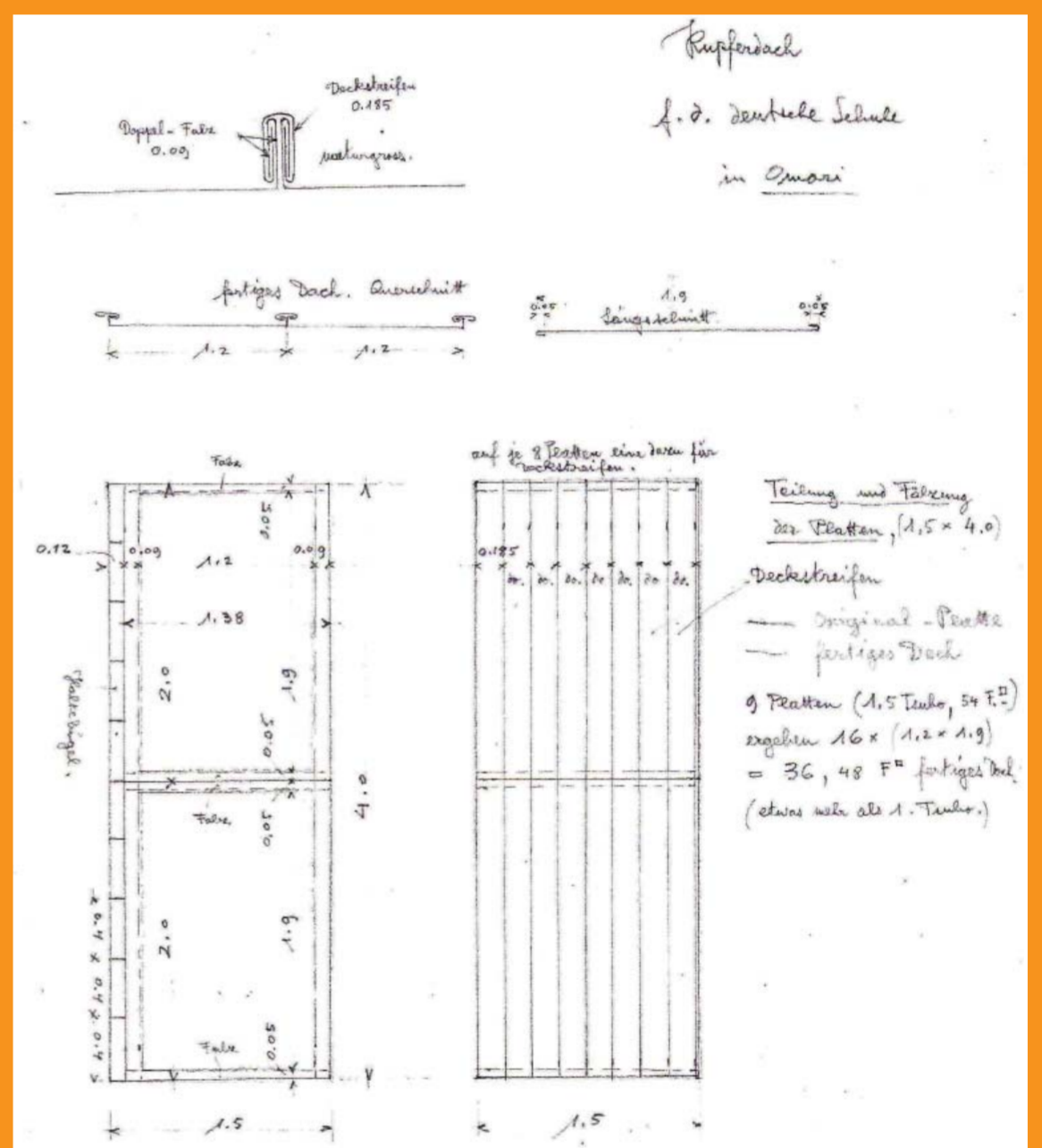
学校案から本物の学校へ

その頃、学校の立地を検討するために、委員会では何度もの会議が行われた。OAGで授業を行うことは一時的なことで、校舎の新設が不可欠であり、体育館も必要であるということで、意見は一致していた。在東京ドイツ学校協会は、横浜に住む生徒も通学することの出来る適した校地を探していた。その結果、品川駅からさほど遠くない所に校地が見つかった。1925年の春に、初めて計画が実行に移すことが出来たので、OAGの教室はしばらく使用することとなった。生徒数が少なかったことから、初等科の就学年数は、ドイツ本国同様の四年間ではなく、三年間であった。また、今日の幼稚科にあたるVorbereitungsklasse (就学前クラス)も存在した。

Von der Schul-Idee zur Schule

Im Laufe der Zeit hielt der Schulrat viele Sitzungen ab, in denen vor allem der Standort der Schule diskutiert wurde. Man war sich einig, dass die Unterbringung der Schule in der OAG nur vorübergehend sein konnte und ein eigenes Gebäude für die Schule nötig war, das auch eine Turnhalle haben sollte. Der Schulverein suchte ein geeignetes Grundstück, das auch für Schüler aus Yokohama gut zugänglich war. Dafür bot sich ein Grundstück unweit des Bahnhofes Shinagawa an. Da der Bau nach damaligen Planungen erst im Frühjahr 1925 erfolgen konnte, mussten die Räume der OAG bis dahin weiterhin genutzt werden.

Wegen der geringen Schülerzahl bestand die Grundschulzeit nur aus drei Jahren anstatt aus vier Jahren wie in Deutschland. Es wurde dafür eine „Vorbereitungsklasse“ eingerichtet, was in etwa dem heutigen Kindergarten entspricht.



Entwurf für das neue Schulhaus mit handschriftlichen Anmerkungen /
手書きで説が書かれた新校舎の設計図 / First draft of the new school building with handwritten commentaries

VERTRAG.

Zwischen dem
DEUTSCHEN SCHULVEREIN TOKYO
Inhaber der deutschen Schule in Omori, Tokyo,
(im Folgenden "Bauherr" genannt)
vertreten durch den unterzeichneten Bevollmächtigten
Herrn Dr. W. Gundert und
Herrn Max Hinder, Architekt in Yokohama, (i.P. "Architekt"
genannt) ist heute folgender Vertrag geschlossen worden :

1.) Der Bauherr beabsichtigt, auf seinem Grundstück in Omori-ku Sannô 2-ohôme 1847 ein Schulhaus mit Turnhalle errichten zu lassen, (welche Gebäude zusammen mit den nötigen Umgebungsarbeiten im Folgenden Vertragsobjekt genannt werden.). Der Bauherr beauftragt den Architekten, die gesamten erforderlichen Pläne, Baubeschreibungen, Verträge zu entwerfen und auszuarbeiten in einer Art, dass das Vertragsobjekt in allen Mässen und Materialien genau festgelegt ist, ebenso die Arbeitsvorgänge und ihre Dauer, sodass jeder Baufachmann den Bau ohne weiteres ausführen kann. Ferner überträgt der Bauherr dem Architekten die Bauleitung, die so durchzuführen ist, dass das Vertragsobjekt genau so gebaut wird, wie es geplant und in diesem und dem Vertrag mit dem ausführenden Unternehmer bis ins Kleinste klargestellt ist.

2.) Der Architekt übernimmt diese Aufträge, die folgende Arbeiten in nachbenannten Abschnitten umfassen (i.P. "Aufgaben des Architekten" genannt)

I. Skizzen und Entwürfe, bis zur endgültigen Annahme eines Entwurfes durch den Bauherrn.

Vertrag über den Neubau des Schulhauses in Omori /
大森校舎の新築に関する契約書 /
Contract on the new school building in Omori

From school-idea to school reality

In the course of time, the school council held a lot of meetings in which the location of the school was discussed. Everyone agreed that the accommodation of the school in the OAG should only be temporary and that a new building for the school that also had a gym was needed. The school association searched for an appropriate property, which was also accessible to students from Yokohama. For this, a property near the Shinagawa station was considered. Since the construction could only begin in spring 1925, the rooms of the OAG still had to be used until then.

Due to the low number of students, the primary school consisted of only three years instead of four years as it is the case in Germany. To compensate, a "preparation class" was established, which was the equivalent to the Kindergarten.

Die Deutsche Schule im Aufbruch (1923–1933)

独逸学園の出発 (1923–1933)

The break-up of the German School (1923–1933)



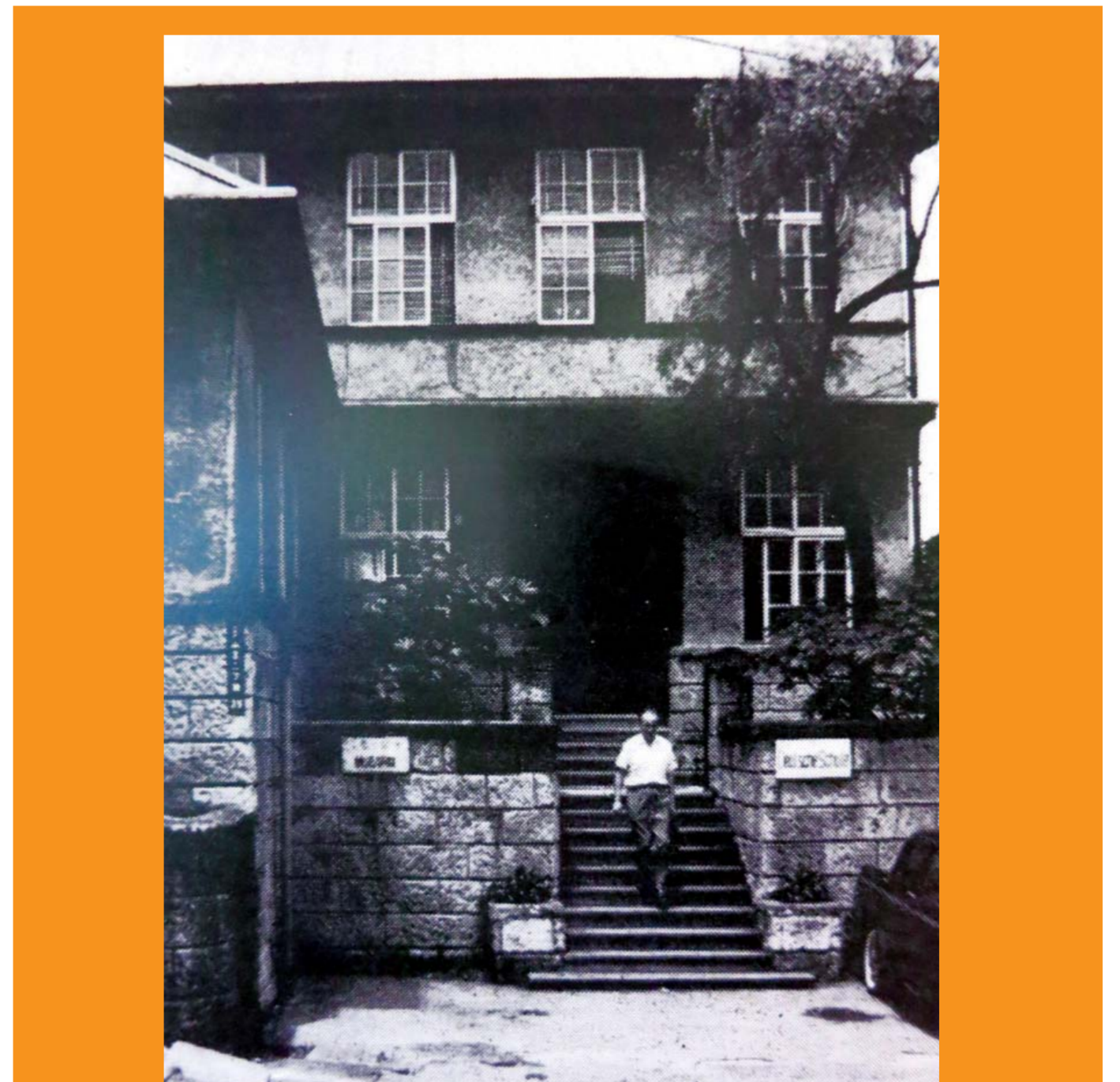
Artikel zur Schuleröffnung in der Deutschen Allgemeinen Zeitung (26.11.1933) / ドイツの新聞「ドイチェ・アルゲマイネ・ツァイトング」での独逸学園開校に関する記事 / Article on the opening of the school in the „Deutsche Allgemeine Zeitung“ (26.11.1933)

新校舎で

大森の新校舎は、1933年10月2日に落成した。そして、校舎の建築士であるマックス・ヒンダー氏、そして在東京ドイツ学校協会の代表であるグンデルト氏が、他の参加者の見守る中で式辞を述べた。挨拶の中でヒンダー氏は、差し当たり生徒60名と、園児20名を収容するが、校舎上階を含めると、在学生の二倍は収容可能であると述べた。体育館は、120名の生徒を収容し、集会や祭りなどを催すことが出来た。また、グンデルト氏は、学校が1926年にドイツから受け取った25.000円の寄付金について、又金額的に購入可能で、生徒の通学に適した校地を見つけることの難しさについても強調して話した。結局、新校舎での独逸学園は、生徒51名でスタートした。

Im neuen Schulgebäude

Das neue Schulgebäude in Omori wurde am 2. Oktober 1933 eingeweiht. Reden hielten unter anderem der Architekt des Gebäudes, Max Hinder, und der Vorsitzende des Schulvereins, Herr Gundert. Herr Hinder meinte, dass die Schule vorläufig 60 Schüler und 20 Kindergartenkinder unterbringen könne, allerdings würde mit Einbeziehung des Obergeschosses die doppelte Anzahl an Schülern Platz finden. Eine Turnhalle sei auch gebaut worden, wo 120 Schüler Platz haben und Versammlungen und Feste stattfinden können. Herr Gundert betonte vor allem die Spende von 25.000 Yen, welche die Schule in 1926 aus Deutschland erhielt, sowie die Schwierigkeiten, ein erschwingliches und für die Schüler geeignetes Grundstück zu finden. Der Schulbetrieb im neuen Schulhaus wurde schließlich mit 51 Schülern aufgenommen.



Der Eingang der neuen Schule in Omori / 大森の新校舎の入口 / The entrance of the new school building in Omori

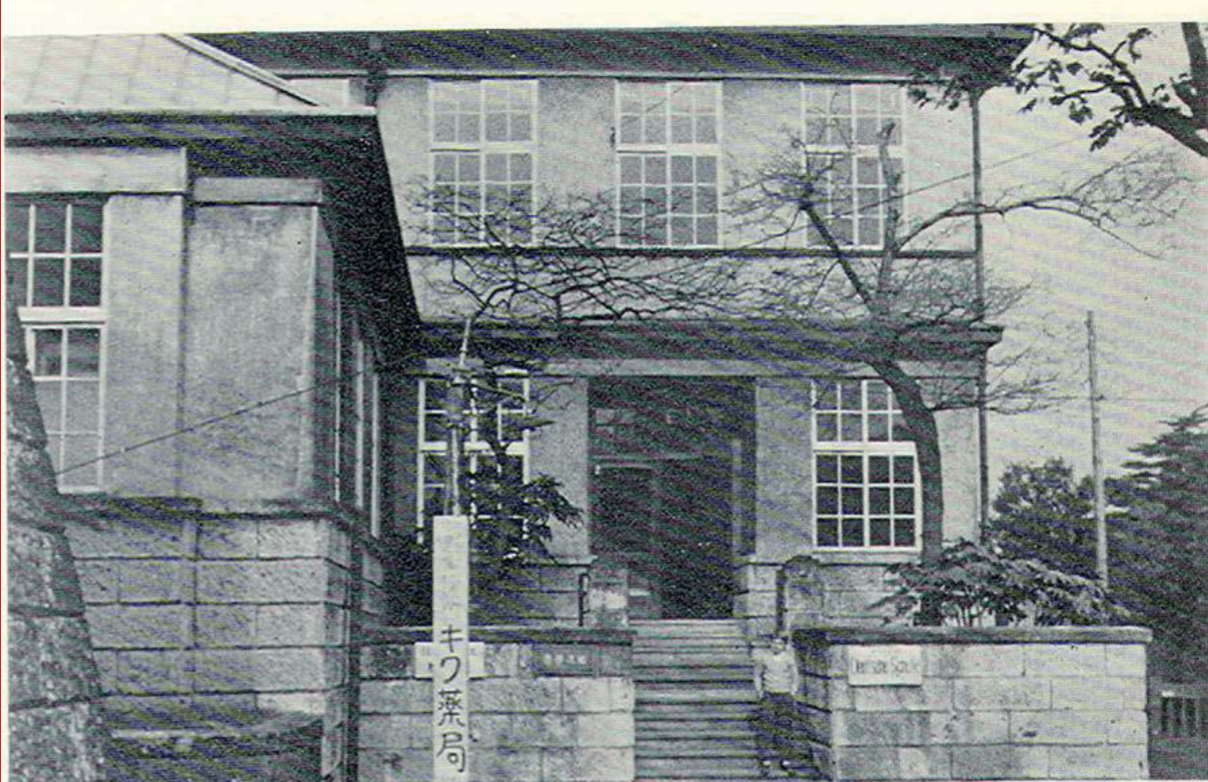
Festfolge	
1. Leuthen-Choral: Nun danket alle Gott (1. und 2. Strophe)	8. Begrüßungen durch Vertreter der Deutschen Evangelischen Kirchengemeinde Tōkyō des Japanisch-Deutschen Vereins des Japanisch-Deutschen Kultur-Instituts der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens der Deutschen Vereinigung Tōkyō des Klubs Germania, Yokohama
2. Eröffnungsansprache des Deutschen Botschafters, Herrn Dr. E. A. Voretzsch	9. Gesang der Kinder: Ich hab mich ergeben
3. Gedichtvortrag	10. Ansprache des Erbauers der Schule, Herrn Architekt Max Hinder
4. Begrüßung durch den Vertreter Sr. Exz. des Kaiserlich Japanischen Unterrichtsministers Herrn I. Hatoyama	11. Ansprache des Leiters der Ortsgruppe Tōkyō-Yokohama der N.S.D.A.P., Herrn Fritz Scharf
5. Begrüßung durch den Vertreter Sr. Exz. des Oberpräsidenten des Tōkyō-Fu, Herrn M. Kōsaka	12. Deutschlandlied.
6. Einweihungsrede durch den Ersten Vorsitzenden des Deutschen Schulvereins Tōkyō, Herrn Dr. W. Gundert	
7. Choral: Lobe den Herren, den mächtigen König (2 Strophen)	

Die Schuleröffnung wurde mit einem umfangreichen Festprogramm gefeiert / 様々な演目によって祝われた開校式 / The opening of the new school was celebrated with a grand ceremony

In the new school building

The new school building in Omori was inaugurated on the 2nd October 1933. Max Hinder, the architect of the building and Mr. Gundert, the chairman, held speeches off he school association. Mr. Hinder said that the school could accommodate 60 students and 20 Kindergarten children and with the inclusion of the upper floor, twice the number of students. A gym had also been built that had enough space for 120 students and where assemblies and festivals could be held. Mr. Gundert emphasised the donation of 25.000 Yen, which the school received from Germany in 1926, and also the difficulties of finding an affordable and appropriate property. Finally, the classes in the new school building could begin with 51 students.

Die Deutsche Schule im Nationalsozialismus (1933–1945) ナチスの支配下に置かれたドイツ学園(1933年–1945年) The German School in National Socialist Era (1933–1945)

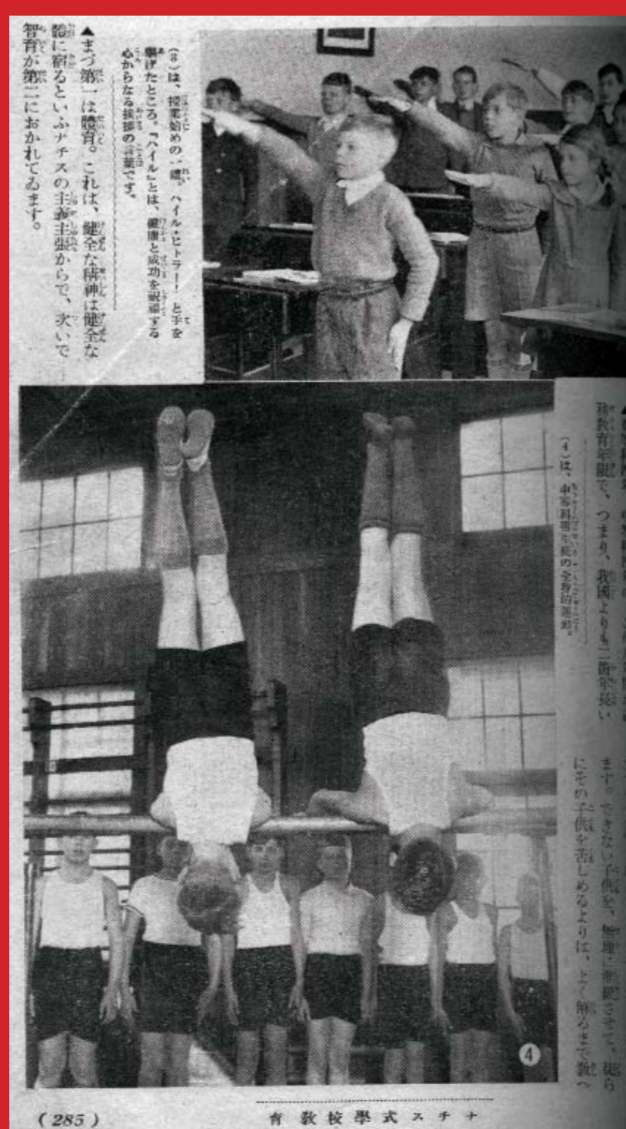
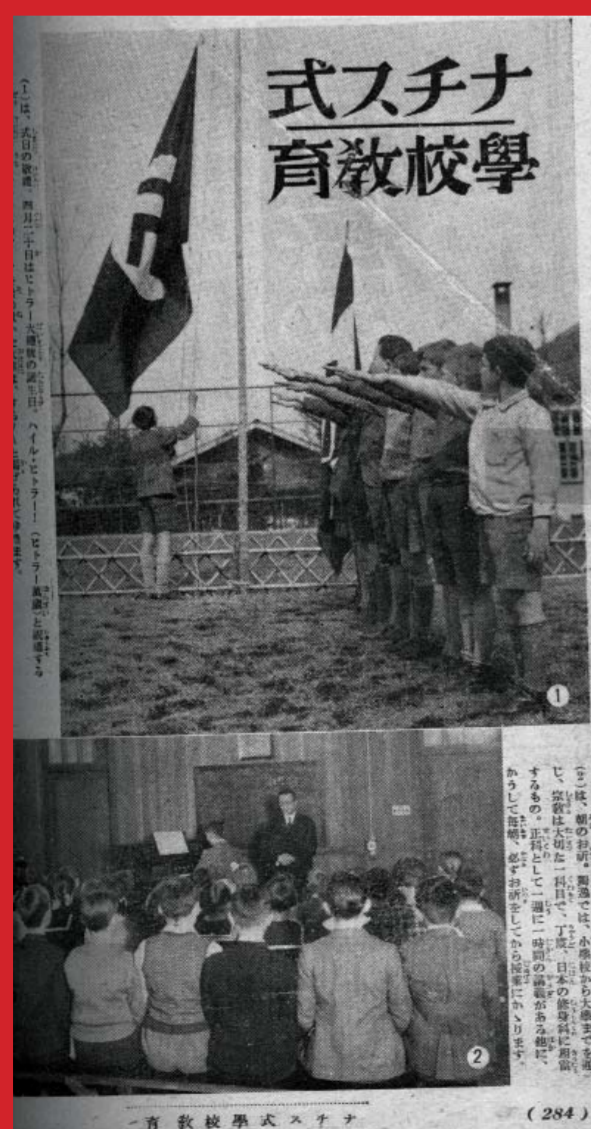


Das erste eigene Schulgebäude in Tokyo (Omori), eröffnet am 8. Oktober 1933 / 東京(大森)における初めてのドイツ学園校舎(1933年) / The first own school building in Tokyo-Omori opened at 8th October 1933

「ハーケンクロイツに支配された学校」

ドイツは、1933年ナチス軍による支配が始まりました。そして、日本にあるドイツ学園にも「国家社会主義ドイツ労働者党」は、大きな影響を与えました。第二次世界大戦が始まると、学校全体で地方へ疎開することになりました。終戦後の校舎は、非常に荒廃し、修理が必要でした。

- 1936年： ナチズムの影響を受けた在日ドイツ人組織(ドイツコミュニティー)により学校組合が支配される；同時に「国家社会主義ドイツ労働者党」の影響も高まる
- 1937年： 高校卒業試験制度が導入される
- 1942年： 学校初の高校卒業生4人を出す
- 1944年： 戦争がひどくなったため、ハウプトシューレが解散される；本校は軽井沢などに疎開する

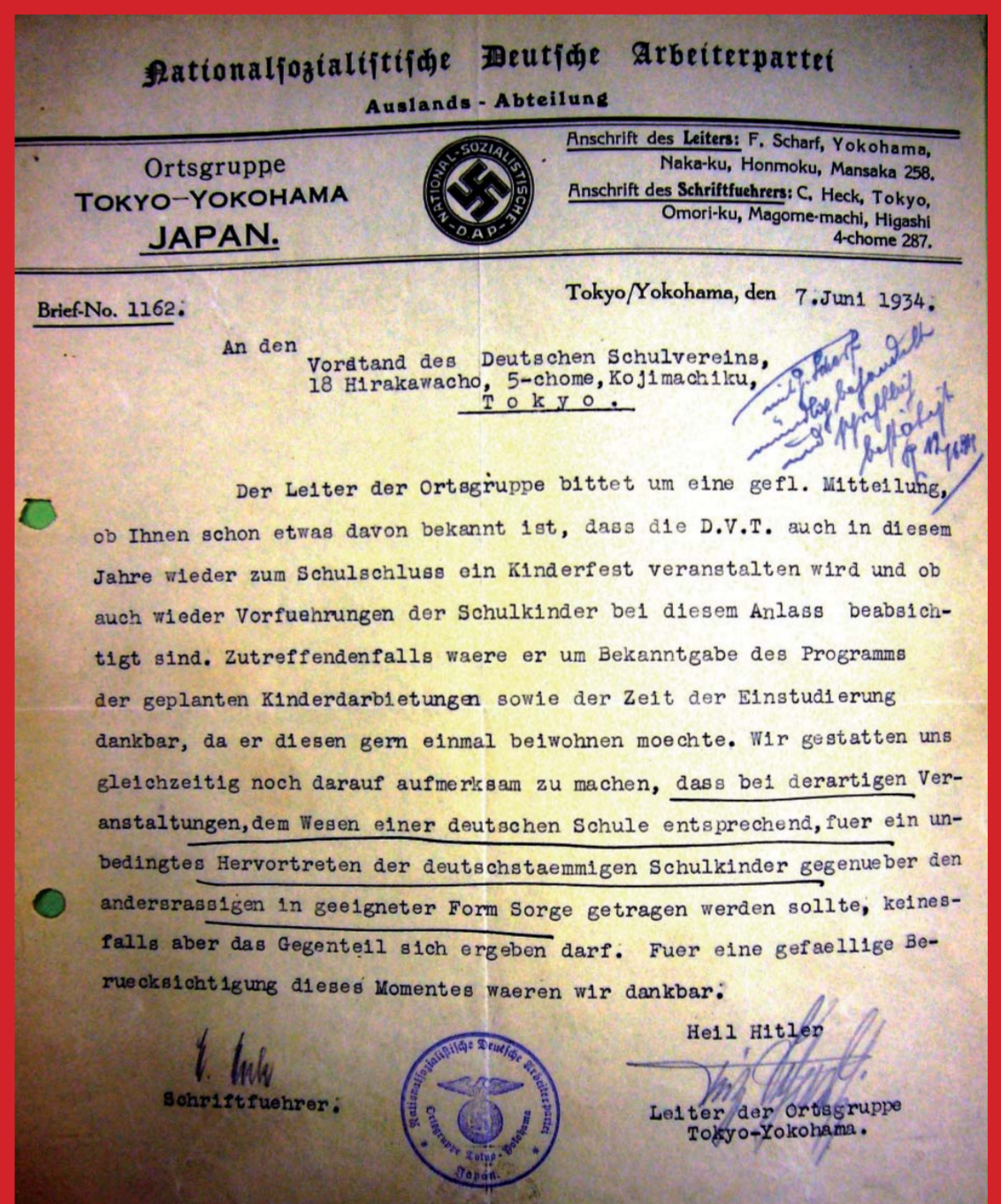


Die Erziehung im Geiste des Nationalsozialismus an der Deutschen Schule in einer japanischen Zeitschrift (1934) / 日本の雑誌に掲載されたナチス式学校教育(1934年) / National Socialist education at the German School shown in a Japanese Journal (1934)

Die Schule unterm Hakenkreuz

Im Jahr 1933 kamen die Nationalsozialisten an die Macht. Hierdurch wurde die Deutsche Schule in Japan auch stark verändert. Die Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei (NSDAP) gewann großen Einfluss auf die Schulgemeinschaft. Als der Zweite Weltkrieg ausbrach, musste die Schule in verschiedene Orte umgelagert werden. Nach Kriegsende war die Schule vom Ansehen wie vom Gebäude her schwer beschädigt.

- 1936: Übernahme des Schulvereins durch die „Deutsche Gemeinde“; Einflussnahme der NSDAP steigt
- 1937: zum ersten Mal wird die Prüfung der Mittleren Reife abgelegt
- 1942: die ersten vier Abiturienten der Schule
- 1944: Auflösung der Hauptschule aufgrund der sich verschlimmernden Kriegslage; Verlagerung unter großen Mühen an verschiedene Orte im Hinterland, u.a. Karuizawa



Aufforderung der NSDAP-Ortsgruppe Tokyo, bei Feierlichkeiten deutsche Schüler in den Vordergrund zu stellen / 祭事などの際にはドイツ人生徒を前面に立たせるという「国家社会主義ドイツ労働者党」の指示 / Order of the NSDAP-location group Tokyo to put German pupils in the fore at ceremonies

The German School under the Swastika

After the Nationalsocialists rose to power in 1933, the German School Tokyo significantly changed. The National Socialist German Workers' Party gained influence on the school community. When World War II started, the school had to be relocated to different places. After the end of the war, the German school's building as well as its reputation were severely damaged.

- 1936: The school association is taken over by the “German Community“; the influence of the NSDAP rises
- 1937: The first intermediate school certificates
- 1942: The first four students taking the Abitur
- 1944: Disbanding of the school because of the war; shift to different locations (e.g. Karuizawa)

Die Deutsche Schule im Nationalsozialismus (1933–1945) ナチスの支配下に置かれたドイツ学園(1933年–1945年) The German School in National Socialist Era (1933–1945)



Biologie. 1) Bau, Leben und Aufgaben der Zellen. Der Vorgang bei der Vermehrung.
2) Die Mendelschen Gesetze mit Beispielen. Züchtung und Krankheiten mit dem Erbgang.
3) Rassenkunde: Die Entwicklung des Menschen nach der Spatenforschung. Die Geschichte vom Standpunkt der Rasse. Die Rassen Europas (nach Günther u. Clauss). Die Judenfrage. Das Problem der Aufnordung.

Lehrplan des Faches Biologie. Unter Punkt 3 sind die Rassenkunde-Themen „Spatenforschung“, „Geschichte vom Standpunkt der Rasse“, „Die Rassen Europas“, „Die Judenfrage“ und „Das Problem der Aufnordung“ genannt / 生物の授業のカリキュラム。項目3には、優生学や人種についての勉強が定義づけられている / Curriculum for biology. Point No. 3 makes it mandatory for students to learn about: „Excavations“, „History from the racial point of view“, „The races of Europe“, „The Jewish issue“ and „The problem of the support of the Arian race“

授業と学校生活

1936年、「ドイツコミュニティー」により、学校組合が支配されるようになりました。「国家社会主義ドイツ労働者党」による影響が高まる中で1937年初めて高校卒業試験制度が導入されました。そして、5年後の1942年、4人の生徒が東京ドイツ学園で高校を卒業しました。戦争がひどくなっていく中、1944年にはハウプトシューレが解散され、残りの生徒は、軽井沢などの地方に学校ごと疎開しました。当時の生徒数は、1936年に67人、そして、1942年に300人と急激に増えました。当時の日本にあったドイツ学園は、ドイツ本国の学校に比べナチス軍によるコントロールがそれほど厳しくはありませんでした。例えば、ナチス式敬礼を拒否したことにより退学になることは、日本にあったドイツ学園ではありえませんでした。他にも、ドイツのようにドイツ人とのハーフや日本人とのハーフの生徒数が制限されることはありませんでした。しかし、集会や授業では、純粋なアーリア人より下に位置付けられていました。

Ingrid Crull entstammt einer wohlhabenden Familie und hat Not nie gekannt. Sie ist körperlich voll entwickelt und hat sich auf Grund ihrer ausgezeichneten Leistungen in den Leibesübungen das Ziel gesetzt, Sportlehrerin zu werden. In den Wissenschaften sind ihre Leistungen genügend. Der häufige Schulwechsel, bedingt durch den väterlichen Beruf, drückt sich in der Uneinheitlichkeit ihrer Leistungen aus. Ihren Mitschülern gegenüber ist sie stets ein guter Kamerad gewesen.

Hella Janson hat von früh auf die Probleme einer deutsch-japanischen Mischehe erleben müssen, indem sie wiederholte Male zwischen ihrem deutschen Vater und ihrer japanischen Mutter Dolmetscher sein mußte. Ihre geistig-seelische Entwicklung ist ihrer etwas zurückgebliebenen körperlichen Entwicklung voraus. Nach europäischer Jahreszählung für eine U II zu jung, hat sie aber mit ungeheuerem Fleiß mit der Klasse Schritt gehalten, und ihre erst im Verlauf der Schulzeit erworbene deutsche Sprache beherrscht sie vollkommener als die anderen. Sie ist einseitig sprachlich begabt. Nicht nur in ihrer Klasse sondern in der Schule überhaupt gilt sie als eine vortreffliche Kameradin.

Karl Schreck hat sich spät entwickelt. Erst mit dem Einsatz seiner körperlichen Reifezeit ist er auch geistig erwacht. Mit großem Fleiß hat er sich vom Klassenletzten zum Klassenersten emporgearbeitet. Bei sehr kräftigem Körper, gehört seine Neigung den Büchern. Seine Begabung liegt auf der mathematisch-naturwissenschaftlichen Seite. Da er noch nie in Deutschland war, fehlen ihm viele Vorstellungen und Begriffe, so daß er zuweilen unbehaglich im Ausdruck ist. Der Mangel an Altersgenossen hat ~~xxxx~~ ihn, trotz guter Kameradschaftlichkeit, etwas vereinsamt. Die geplante Übersiedlung nach Deutschland wird den Jungen erst restlos aufwecken.

Franz Wertheimer, japanisch-amerikanisch-jüdischer Mischling mit japanischer Staatsangehörigkeit, ist das Beispiel eines durch Vielsprachigkeit innerlich zerrissenen Menschen. Seine Muttersprache ist Japanisch; die Umgangssprache Englisch; die Begriffswelt der Wissenschaft ist ihm nur in deutscher Sprache bekannt geworden. Es ist für ihn schwer, sich rein deutsch, rein englisch oder rein japanisch auszudrücken. ~~Es ist bezweifellos, dass~~ Dabei zeigt er gute allgemeine Begabung, die sich in der Mathematik und Physik am klarsten ausdrückt, da sich ihm in diesen Fächern die geringsten sprachlichen Schwierigkeiten entgegenstellen.

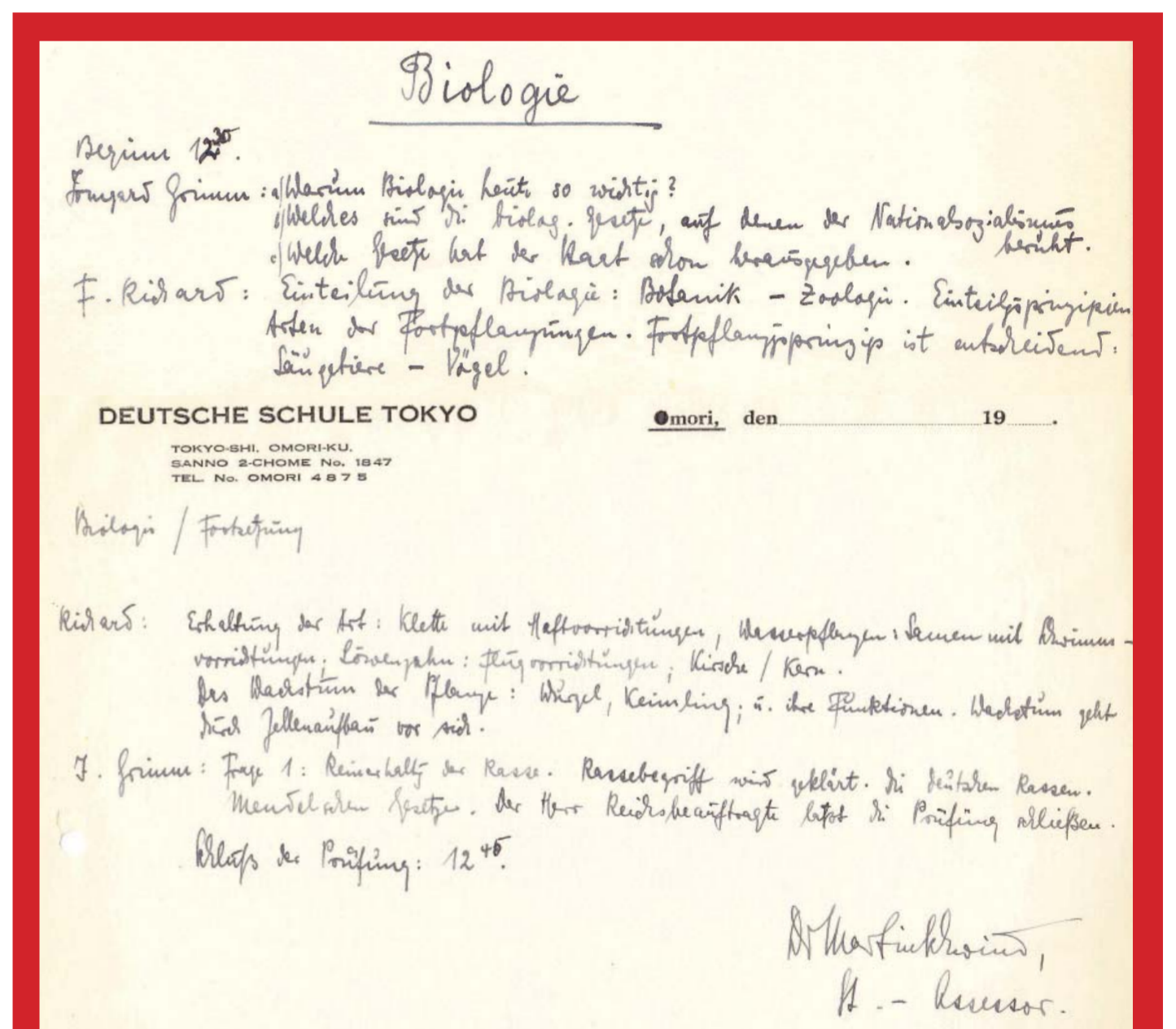
Beurteilungen über einzelne Schüler der Abschlussklasse / 卒業学年の生徒の判定書 / Evaluation of students in the final grade

Unterricht und Schulalltag

Ab der Machtübernahme Hitlers gab es große Veränderungen im Unterrichtsplan und -alltag. Ein deutlicher Unterschied ist beispielsweise im Lehrplan des Faches Biologie zu erkennen. Der Lehrplan der Untersekunda vom Jahr 1937/8 (Abb. 1) enthält so Unterrichtsthemen mit rassenkundlichem Bezug, der die Ideologie des Nationalsozialismus deutlich widerspiegelt.

Die Prüfung zur mittleren Reife aus diesem Jahr am 31. Mai (Abb. 2) beinhaltet ebenfalls Fragen zur Rassenkunde, zum Beispiel: „Welches sind die biologischen Gesetze, auf denen der Nationalsozialismus beruht?“ Einen weiteren Unterschied erkennt man im Lehrplan des Faches Geschichte: die Machtübernahme der Nazis wird als „nationalsozialistische Revolution“ dargestellt.

Zu den Prüfungen der mittleren Reife im Jahr 1937 wurden detaillierte Bewertungen zur körperlichen wie geistigen Entwicklung von einzelnen Schülern erstellt (Abb. 3). Der „japanisch-amerikanisch=jüdische[...] Mischling“ Franz Wertheimer wird so als „durch Vielsprachigkeit innerlich zerrissene[r] Mensch[...]“ gekennzeichnet.



Prüfungsprotokoll „Biologie“ mit Fragen zur Rassenkunde / 生物の試験の記録。課題は、「優生学」 / Protocol of an oral exam in biology with questions concerning race theory

Education and everyday school life

After Hitler took over power, there were great changes concerning lessons and everyday school life. A major difference can be observed in the curriculum for biology. The curriculum for grade 10 from the year of 1937/8 includes topics with regard to the race theory which reflect the ideology of the National Socialism.

The examination for receiving the secondary education certificate (figure 2) from May 31st of the same year also contains questions concerning the race theory, for example: „What are the biological laws the National Socialism is based on?“ Another difference can be seen regarding the curriculum for history: the rise to power of the Nazis is depicted as a „National Socialist revolution“.

Detailed evaluations were created for these examinations concerning the physical and mental development of some students (figure 3). The „Japanese German Jewish (...) student of mixed parentage“ (?) Franz Wertheimer is marked as an „inwardly torn person through his multilingualism.“



Die Deutsche Schule in Omori (1953–1991) 大森区での独逸学園(1953年～1991年) The German School in Omori (1953–1991)



Das alte Schulgebäude nach dem Zweiten Weltkrieg /
第二次世界大戦後の校舎 / The old school building after
World War II

昔の位置 - 新しいチャレンジ

大森地区にあった独逸学園が第二次世界大戦後休校を余儀なくされ様々な場所に移転し、1953年に改めて大森地区に開校され、1991年までそこに位置した。長年に渡る休校の理由として日本は1952年以前国家主権がなく、対独外交関係を樹立することができなかった。1952年のサンフランシスコ平和条約後日本が主権を回復し、国交を樹立することが可能になった。

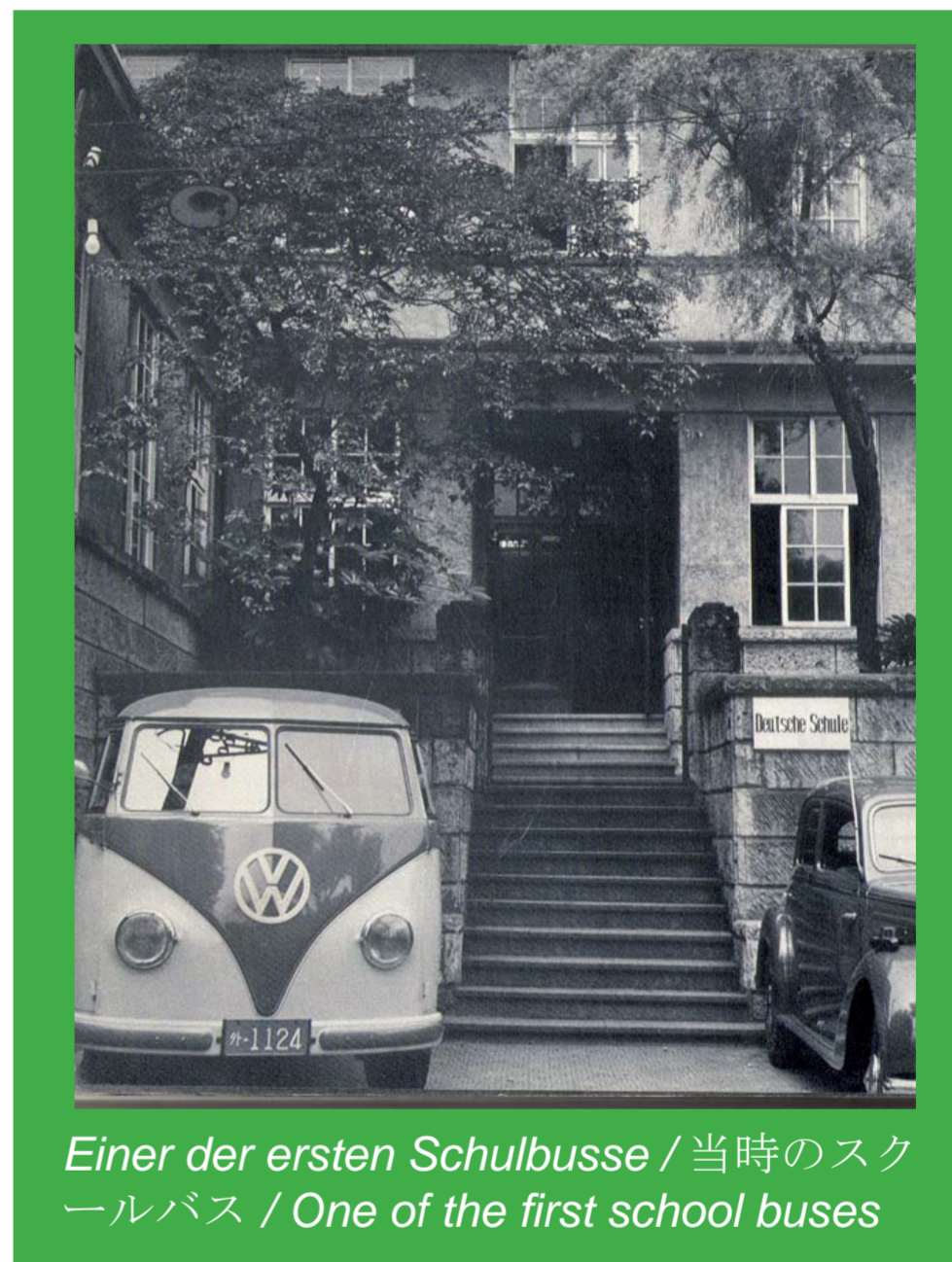
1953年12月1日に児童生徒17人と教員5人だけで古い校舎で授業を開始し、1959年/1960年には既に94人の児童生徒が学園に通っていた。戦後初めて3人の卒業試験が行われた。当時、場所不足のため隣家を買収し「Teehaus」という呼び名で親しまれた。この時は既に学生寮と教員用アパートを含んだ新築校舎の設計が始まった。又、日本語が初めて卒業試験科目として認められた。



Das alte Schulgebäude muss
Platz für den Neubau machen
und wird abgerissen /
新設のため当時の校舎解体 /
The old school house is pulled
down for the new building

Alter Standort – Neue Herausforderungen

Die Deutsche Schule wurde von 1953 bis 1991 wieder in Omori geführt, nachdem die Schule während des Zweiten Weltkrieges dort zunächst geschlossen und an verschiedene andere Standorte verlegt worden war. Der Grund für die lange Schließung lag darin begründet, dass Japan erst mit dem Friedensvertrag von San Francisco von 1952 wieder seine volle staatliche Souveränität erhielt und diplomatische Beziehungen mit der Bundesrepublik Deutschland aufnehmen konnte. Während man am 1.12.1953 zunächst mit nur 17 Schülern und fünf Lehrern im alten Schulgebäude begann, wurde im Schuljahr 1959/60 die Schule bereits von 94 Schülern besucht. Es fanden zudem die ersten drei Nachkriegsprüfungen statt. Aufgrund des Raummangels wurde zu dieser Zeit ein zusätzlicher Gebäudeflügel, das „Teehaus“, angekauft. Schon hier wurde die Planung eines Neubaus mit Internat und Lehrerwohnung entworfen. Des weiteren wurde zum ersten Mal das Fach Japanisch in die Reifeprüfung mit eingebracht.



Einer der ersten Schulbusse / 当時のスク
ールバス / One of the first school buses

Old location – new challenges

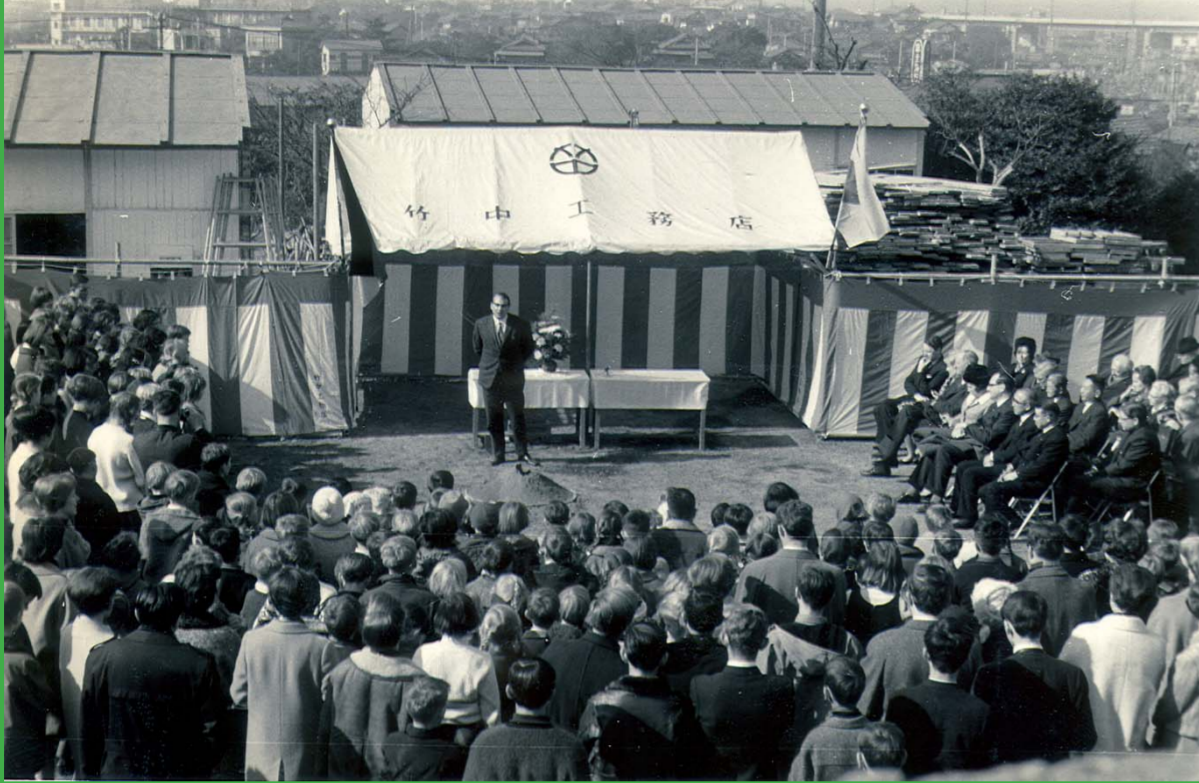
After World War Two, when the German School was closed in Omori-district and relocated to many other locations, the school reopened in 1953 in Omori-district and was located there until 1991. The reason for the long closure was, that Japan regained its sovereignty just in 1952, with the Treaty of San Francisco, so that the resumption of diplomatic relations with Germany was possible.

The school started in Dec. 1, 1953 with only 17 students and 5 teachers in the old school building. In the school year 1959/60 it was already attended by 94 students. The first three post-war-exams were held.

A new wing, the “tea house”, was purchased, because there was not enough space. At this stage there was already a plan for a new building with integrated boarding school and apartments for the teachers. Further, Japanese as a school subject was accepted at the final examination for the first time.



Die Deutsche Schule in Omori (1953–1991) 大森区での独逸学園(1953年～1991年) The German School in Omori (1953–1991)



*Erster Spatenstich für den Schulneubau am 27.1.1967 /
新校舎の起工式 (1967年1月27日) / The groundbreaking
ceremony for the new school building (27.1.1967)*

常に新しいことを- 新築と学内規則

ドイツの学校に準ずるように、1963年/1964年に学次年度の始まりが四月から秋に変更された。翌学年度(1965年/1966年)に当時の校舎が解体された。長期間計画してきた新校舎建設に着手し、1967年末に竣工した。工事期間、当時の約200人の児童生徒が様々な他の学校に身を寄せた。その中には大井町にある小野学園(1年生～4年生)やセント・メリーズ・インターナショナル・スクール(5年生～13年生)などがあった。又、同年にスポーツ、音楽、言語、文化などのクラブ活動導入が決定された。1960年半ばには教員採用が問題となった。その一番の理由はドイツに生じた教員不足であった。又、土曜日に授業をしない週休二日制が導入された。1969年/1970年に新しい卒業試験規則が導入され、これ以降は筆記試験科目を4科目とされた。ドイツ語と歴史は必須科目であった。1980年/1981年に今日まで有効とされている卒業試験規則が制定された。その内、アビトゥア(高校卒業資格試験)を修得するためには筆記試験を3科目、口頭試験を1科目受けなければならないとされた。

Immer wieder Neues – Neubau und innere Schulordnung

Im Schuljahr 1963/64 wurde der Schulbeginn von April auf Herbst umgestellt, um sich somit den Schulen Deutschlands anzupassen.

Im nächsten Schuljahr (1965/66) wurde das alte Schulgebäude abgerissen. Es fing der lang geplante Neubau an, der bis Ende des Jahres 1967 fertiggestellt wurde. Während der Bauphase wurden die damaligen ca. 200 Schüler in unterschiedlichen Schulen untergebracht, unter anderem in der Ono-Gakuen in Oimachi (Klasse 1-4) und der St. Mary's International School in Tokyo (Klasse 5-13). Außerdem wurde in diesem Jahr beschlossen, die Arbeitsgemeinschaften für Sport, Musik, Sprachen und Kulturelles einzurichten.

Mitte der 1960er Jahre gab es dann auch Probleme bei der Lehrerauswahl, insbesondere wegen des Lehrermangels in Deutschland. Auch wurde der unterrichtsfreie Samstag eingeführt. Im Schuljahr 1969/70 wurde eine neue Reifeprüfungsordnung eingeführt, die festlegte, dass die schriftlichen Prüfungen nur noch in vier Fächern abgelegt werden müssen. Dabei waren die Fächer Deutsch und Geschichte obligatorisch. 1980/81 wurde dann die bis heute gültige Prüfungsordnung erlassen. Diese besagt, dass das Abitur von nun an aus drei schriftlichen und einer mündlichen Prüfung besteht.



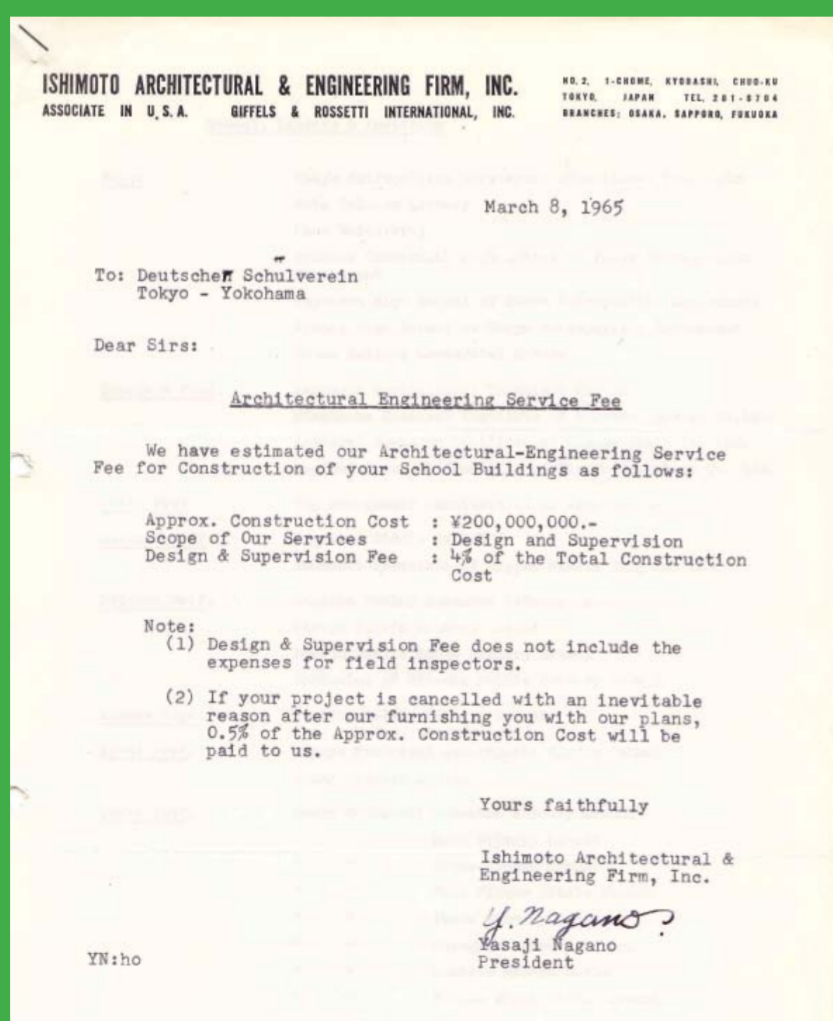
*Das neue Schulgebäude aus einer Planungs-
skizze / 設計図上の新校舎 / A design layout of
the new school building*

Again something new – new construction and the internal school regulations

In the school year 1963/64 the academic year was moved from April to autumn to match schools in Germany.

In the next school year (1965/66) the old school building was demolished. The long-planned new construction of the school building was started and was finished by the end of 1967. During the building phase the approximately 200 students at that time were transferred to other schools, for example the Ono Gakuen in Oimachi (class 1-4) and the St. Mary's International School in Tokyo (class 5-13). In addition, it was decided to establish clubs for Sports, Music, Languages and Culture.

In the middle of 1960 the school had problems concerning the choice of teachers, especially because of the teacher shortage in Germany. Also, the lesson free Saturday was introduced. In the school year 1969/70 new final examination regulations were introduced which defined that students had to take only 4 written exams. The subjects German and History were obligatory. In 1980/81 new examination regulations, which are still valid today, were released. It defines, that the final examination (Abitur) consists of three written and one oral exam.



*Kostenvorschlag für den Neubau des Schulgebäudes
über 200 Millionen Yen. Die tatsächlichen Baukosten be-
trugen 182 Millionen Yen / 新校舎の見積価額は2億円を越
えたが、実際の建築費用は1億820万円 / The estimate of
costs for the new school building about 200 M. Yen. The
real construction costs were 182 M. Yen*



Die Deutsche Schule in Omori (1953–1991) 大森区での独逸学園(1953年～1991年) The German School in Omori (1953–1991)



Das neue Schulgebäude aus dem Hinterhof nach dem Neubau / 後庭から見える新校舎 / The new school building seen from the backyard

残念ながら「大成功」- 独逸学園は横浜に戻る

児童生徒の数が徐々に増加し、1971年/1972年に400名に達した。校舎の場所が新たに不足し始め、一学年一組の編成とした。又、日本人を含めてドイツ人以外の国籍の児童生徒の入学を見合わせた。翌年にはドイツ大使館で幼稚科用教育棟を確保することとなった。1976年/1977年に学園の拡張工事が始まり、2年を経て幼稚科がドイツ大使館から本校舎に戻ることができた。しかし、大森地区の場所は独逸学園にとって徐々に不適切となった。1989年/1990年に全日制コンセプト導入について議論され、新校舎は独逸学園が元々あった場所、つまり横浜に建設する計画が進められた。1990年9月11日に新校舎の起工式が行われた。大森での長い波瀾万丈の独逸学園の歴史を終え、1991年8月30日校舎引き渡し完了し、1991年9月6日に新校舎での初の授業が行われた。

Leider ein „voller“ Erfolg – die Schule vor dem Rückzug nach Yokohama

Auch die Schülerzahl stieg stetig. 1971/72 erreichte sie zum ersten Mal die 400er-Marke. Aufgrund des erneuten Raum Mangels, dieses Mal im neuen Schulgebäude, wurde auf Parallelklassen verzichtet. Als weitere Maßnahme lehnte man die Aufnahme von Schülern nicht deutscher und japanischer Herkunft ab. Schließlich musste im folgenden Jahr eine zusätzliche Kindergartenbaracke in der Botschaft errichtet werden. Im Jahre 1976/77 wurde dann ein Erweiterungsbau begonnen, der dann zwei Jahre darauf übergeben wurde, sodass der Schulkindergarten von der Botschaft wieder in die Schule zurückkehren konnte.

Doch der alte Standort entpuppte sich zusehends als ungeeignet. Als im Jahre 1989/90 eine Diskussion über die Fortführung des Ganztagschulkonzepts abgehalten wurde, fand auch die Bauplanung eines neuen Schulgebäudes, diesmal in Yokohama, dem Ursprungsort der Deutschen Schule, statt. Am 11.9.1990 führte man den ersten Spatenstich dieses neuen Schulbaus aus. Die lange und ereignisreiche Zeit der Deutschen Schule in Omori fand ihr Ende mit der Schlüsselübergabe für die neue Deutsche Schule Tokyo Yokohama am 30.8.1991 und dem ersten Unterrichtstag dort am 6.9.1991.



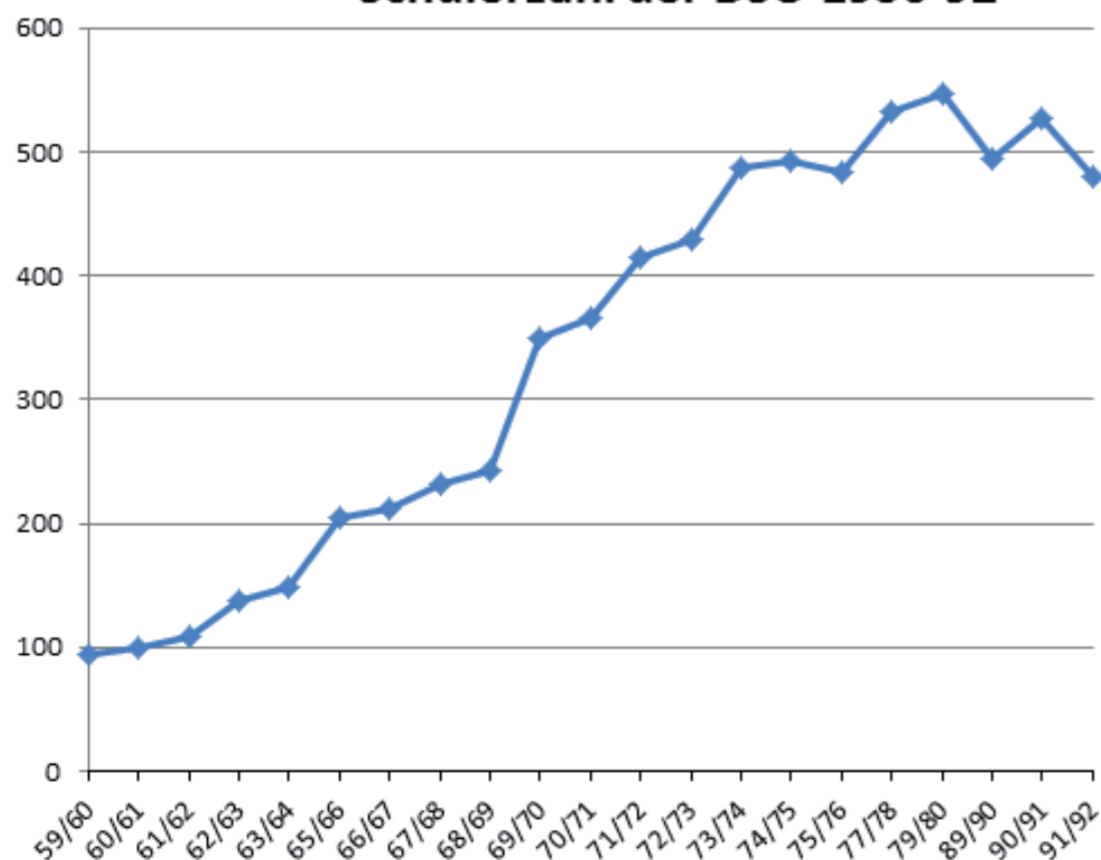
Wegen Platzmangels fand der Sport auf den Straßen statt / 場所不足のため体育の授業が外の通りで行われる / Due to shortage of space sports took place out on the streets

Unfortunately a “full” success – the German School before the return to Yokohama

The student number rose consistently, as well. In 1971/72 it reached the 400-marker for the first time. Again, the space in the new building was not sufficient, so the school had to abstain from parallel classes. As another measure it was decided to reject students from not German and Japanese origin. Finally, an extra kindergarten barack had to be established in the embassy. In 1976/77 the extension of the school building was started, which was finished two years later, so the school's kindergarten could move back from the embassy to the school.

However the old location turned out to be inappropriate. When, in 1989/90 a discussion about continuing the concept of a full-time school was held, there was also a plan to build a new school building, this time in Yokohama, the origin of the German school. Nov. 9, 1990 the groundbreaking ceremony of the new school building was held. On Aug. 30, 1991 the key for the new German School of Tokyo Yokohama was handed over and on Sep. 6, 1991 the first school day there was held, so that finally the end to a long and exciting time of the German School in Omori had come.

Schülerzahl der DSO 1956-92



Die Schülerzahl stieg kontinuierlich an, bis es in Omori einfach zu eng wurde /

児童生徒の数が大森の校舎定員一杯まで増加した /

The number of pupils increased continuously until the school in Omori became too small